广东技术师范大学

2025年硕士研究生招生专业课考试大纲填报表

1. 招生单位（盖公章）：
2. 考试类型：□初试□复试☑加试
3. **考试科目代码及名称：J114 英汉翻译实践**

|  |
| --- |
| 基本内容:  **Ⅰ考查目标**  该科目考查考生对英汉互译的有关基础理论、技巧的了解及翻译实践的能力。考生必需掌握5000个以上英语词汇，掌握英语语法和表达习惯，了解翻译理论方面的基础知识，掌握基本英汉互译翻译技巧，并把这些理论和技巧运用于翻译实践之中。考生须具有大学英语六级或以上的英语词汇基础，能够将300-400字左右的英美经典文学作品选段译成汉语,能够将200-300字左右的中文现代散文或小说作品文段译成英语，时速为300个中/英文单词。  **Ⅱ考试内容**   1. **英语词汇与语法** 2. **词语层面的翻译技巧**   词义对应与词义选择  英汉词义的一一对应、一对多、多对多、无对应词的关系；  根据工具书、根据语法结构、根据上下文等进行词义选择；  句子翻译中的词义选择及特殊词汇翻译  根据词性进行词义选择  根据上下文确定词义和感情色彩  根据上下文活用词义  变换用词  特殊词汇的翻译  专有名词翻译  俗语俚语的翻译  习语的翻译  术语的翻译   1. **英汉对比**   能够理解英汉之间主语与主题之间的区别，汉语重主题，英语重主语，并体现在译文上；能够深入理解并掌握形合与意合的本质区别，并在翻译过程学会相互之间的转换；能够深入理解并掌握静态与动态的本质区别，并在翻译过程学会相互之间的转换；能够理解并掌握英汉思维模式的不同及其具体体现，并在翻译过程中加以运用；   1. **音译、直译和意译**   音译针对专有名词和技术性词汇  音译也需要约定俗成  直译和逐字翻译的区别  直译的功能和价值  意译的功能和价值  从直译到意译的深化过程   1. **归化与异化**   直译意译和异化归化的理论区别  同一个译文既可从直译意译上理解，也可以从异化归化的角度理解  掌握在运用一定的归化异化手段进行翻译   1. **翻译与文学 （散文与小说）**   文学文本的特点  文学翻译的标准  理解文学翻译的分类、标准、要求等基础知识点；  初步掌握具体的方法处理文学文本的内容与形式的统一，掌握翻译策略的选择，追求风格再现；  能够初步掌握具体的方法处理艺术与科学的平衡以及文学修辞手法的翻译  **III试题组成**  **第一部分 选择题 （30%）**  考查考生对英语语法、表达习惯和英语词汇的掌握，对翻译基本理论与技巧的相关概念及理解。  **第二部分 英译汉 （40%）**  考查考生运用翻译有关基础理论、技巧进行英汉翻译实践的水平，测试考生对英语原文的理解程度及在译文中使用中文灵活表达能力。  **第三部分 汉译英 （30%）**  考查考生运用翻译有关基础理论、技巧进行汉英翻译实践的水平，测试考生对中文表面义与深层义的理解能力及是否能合符语言规范地使用英语进行准确的表达及翻译的能力。 |
| 参考书目：   1. 刘士聪，《英汉·汉英美文翻译与鉴赏（新编版）》（英汉双语对照），南京译林出版社，2010年11月 2. 张培基，《英汉翻译教程》（修订本），上海外语教育出版社，2018年04月 3. 张培基，《英译中国现代散文选》，[上海外语教育出版社](http://search.dangdang.com/?key3=%C9%CF%BA%A3%CD%E2%D3%EF%BD%CC%D3%FD%B3%F6%B0%E6%C9%E7&medium=01&category_path=01.00.00.00.00.00)，:2007年09月 4. 冯庆华.《实用翻译教程：英汉互译（增订本）》.上海外语教育出版社，2002. 5. Catti 全国人事部翻译考试（三级）历年官方出版参考资料. |

编制人： 培养单位行政负责人：

年 月 日